

Om namaḥ śivāya gurave

Původ mantry: Nirālambopaniṣat (Nirālamba upaniṣada)

ॐ नमः शिवाय गुरवे ।

सच्चिदानन्द मूर्तये ।

निष्प्रपञ्चाय शान्ताय ।

निरालम्बाय तेजसे ॥

om namaḥ śivāya gurave ।

saccidānanda mūrtaye ।

niṣprapañcāya śāntāya ।

nirālambāya tejase ॥

[Óm nama śivāya guravé, saččidānanda mūrtaǰé,
niṣprapañcāya śāntāya, nirālambāya tédžasé]

Om pozdrav/poklona Šivovi,

který je ztělesněním sat-čít-ánanda (stavu bytí - vědomí - blaženosti)

a je transcendentálním bytím nad projeveným světem.

Tomu který je klidem/mírem samým,

jehož existence není ničím podmíněna, na ničem závislá.

Tomu, který je zářivý, plný ohně a světla.

*Uctíváme Pána Šivu, který je nejvyšším učitelem, vtělením pravdy, klidu a blaženosti.
Je nezávislý, plný míru a duchovního světla, kterému říkáme tédžas. (Manorama)*

नमः namaḥ - pozdrav, poklona (m., nom., sg.)

शिवाय śivāya - Šivovi (m., dat., sg.)

गुरवे gurave - učitelí (m., dat., sg. od guruḥ)

सच्चिदानन्द saccidānanda - spojení slov सत् sat + चित् čit + आनन्द ānanda - vlivem sandhi t=>č, sat+čit = saččit; t=>d, čit+ānanda = čidānanda, toto známé sousloví označuje stav bytí:

सत् sat (m.) - skutečnost, to, co opravdu existuje

चित् cit (f.) - vědomí

आनन्द ānanda (m.) - blaženost

मूर्तये mūrtaye - ztělesněním (f., dat., sg.) od mūrtiḥ (f.) - ztělesnění, vtělení, obraz, socha

निष्प्रपञ्चाय niṣprapañcāya - neprojevený, transcendentální (m., dat., sg.) od niṣprapañcaḥ - निस् nis (bez, mimo, pryč od, osvobozený od) + प्रपञ्च prapañca (projev, projevený svět, rozmanitost)
शान्ताय śāntāya - klidem, mírem, pokojem (f., dat., sg.) od शान्तिः śāntiḥ (f.) - mír, klid, pokoj

निरालम्बाय nirālabhāya - nepodmíněný, nepodepřený, nezávislý, sám sebe podpírající, bez podpory (m., dat., sg.)
od निरालम्बः nirālabhaḥ - od निस् nis (bez, mimo, pryč od, osvobozený od) + आलम्ब ālamba (m.) podpora, něco, na čem něco spočívá, závisí
तेजसे tejase - zářivý, plný ohně, tepla, světla (n., dat., sg.) od तेजस् tejas (n.). Od sanskrtského kořene TIJ/TEJ.
TIJ, který znamená naostřit, zahřát, zářit, snést, unést. TEJ znamená hlídat, zahřát, bránit, chránit.

ZDROJE:

<https://sanskritdictionary.com/>
<http://sanskrit.segal.net.br/en/>
Yogāvatāraṇam, Zoë Slatoff Ponté
<https://sanskritstudies.org/importance-agni-tejas>
www.anusarayoga.com
<https://en.wikipedia.org/wiki/Nishprapanchaya>